**BÀI THƠ CƯ TRẦN LẠC ĐẠO**  
của Tổ Trúc Lâm Yên Tử Việt Nam (1258 – 1308)   
Tâm Thường Định

Bài thơ CƯ TRẦN LẠC ĐẠO như sau:

*Cư trần lạc đạo thả tùy duyên.*

*Cơ tắc xan hề, khốn tắc miên.*

*Gia trung hữu bảo hưu tầm mịch;*

*Đối cảnh vô tâm mạc vấn Thiền.*

Theo bản dịch của ông cụ Võ Đình (Mai) và Công-Huyền Tôn-Nữ Nha-Trang thì được dịch ra như sau:

**Ở ĐỜI VUI ĐẠO**

*Ở đời vui đạo tuỳ duyên*

*Đói ăn mệt ngủ, tự nhiên dễ dàng*

*Ngọc châu nhà có sắn sàng*

*Đâu cần tìm kiếm ngoài đường luống công*

*Đối người đối vật dung thong*

*Tâm không vướng mắc là tông chỉ Thiền.*

Rồi bằng tiếng Anh là,

**TO LIVE IN THIS WORLD**

*In this world of dust*

*is enjoyment of the Way attained*

*by following the natural path*

*To eat when hungry, to sleep when weary*

*When at home are such treasures readily available*

*there is no need to hunt afar for them*

*Treating all and everything with a free heart*

Is the essence of Zen. (Một Cành Mai, pg. 78)

Còn bản dịch của cư sỹ Nguyên Giác Phan Tấn Hải là:

*Living amid dust and enjoying the way,*

*you should let all things take their course.*

*When hungry, just eat; when tired, just sleep.*

*The treasure is in your house; don’t search any more.*

*Face the scenes, and have no thoughts;*

*then you don’t need to ask for Zen.*

Rồi Ni Sư Thuần Tuệ bảo rằng có một bài dịch nữa, sát theo bản gốc Hán:

*To enjoy the Way in worldly life, just live in harmony with what comes,*

*Eating when hungry, sleeping when weary.*

*There is treasure in our house, no need to search for it,*

*Dealing with all matters with no-mind mind, no need to ask about Zen.*

Và nhờ "*tổng hợp từ những bài dịch thành một bài sát bản dịch của Ôn Trúc Lâm*".

Vì thế, nên mới y giáo phụng hành. Xin mạn phép được dịch như sau:

*In this earthly world, enjoy life as its natural way*

*When you are hungry, just eat; when you are weary, just sleep.*

*As in our house, or within us, there is already treasure*

*When facing countless scenes, no mind is the essence of Thiền (Zen).*

*Nhưng sau đó cũng chưa vừa ý lắm, nên đổi lại là*

**THE PEACEFUL PATH IN THIS LIFE**

*In this earthly world, enjoy life as its natural way*

*When you are hungry, just eat; when you are weary, just sleep.*

*As in our house and in us,*

*there is no need to search for the treasure already within.*

*When facing countless situations, no mind is the essence of Thiền (Zen).*

*Sống đời vui đạo hãy tùy duyên*

*Khi đói thì ăn, mệt ngủ liền*

*Trong ta, nhà ở bao của quý*

*Muôn sự vô tâm, tông chỉ Thiền.*

*Tâm Thường Định*